

11 - Los refugiados como usuarios y estudiantes de idiomas

Finalidad: Introducir los conceptos de plurilingüismo y repertorio lingüístico y propiciar una reflexión sobre los factores que determinan el éxito del aprendizaje de idiomas.

Introducción

La labor del Consejo de Europa en materia de enseñanza de idiomas se basa en el principio del **plurilingüismo**, según el cual todos tenemos la capacidad de aprender y comunicarnos en más de un idioma. Nuestra **competencia plurilingüe** refleja nuestro repertorio lingüístico, los idiomas que hemos aprendido en distintas etapas de nuestra vida y que utilizamos de diversas maneras para diversos fines. No necesariamente tenemos por qué tener el mismo nivel de competencia en todos los idiomas que conocemos; en algunos tal vez nos resulte más fácil entender un texto escrito que un relato hablado, mientras que en otros quizá solo seamos capaces de establecer una comunicación oral sencilla. El retrato lingüístico (véase la herramienta 38 - *Retrato plurilingüe: una labor de reflexión para los refugiados*) es una buena forma de plasmar nuestra competencia plurilingüe o nuestro repertorio lingüístico, y de reflexionar al respecto.

El plurilingüismo de los refugiados adultos

Muchos refugiados adultos son altamente plurilingües. Proceden de sociedades multilingües en las que es habitual que las personas se comuniquen en dos o más idiomas, han aprendido uno o varios idiomas extranjeros en la escuela, y, habiendo vivido mucho tiempo como migrantes, también han aprendido a comunicarse en los idiomas de los países por los que han pasado. En otras palabras, tienen una experiencia muy variada como usuarios y estudiantes de idiomas, y esa experiencia puede hacer que sea muy difícil distinguir con claridad entre el aprendizaje y el uso de los idiomas. Aun así, es importante tener en cuenta que muchos refugiados nunca han aprendido más de un idioma, especialmente si su vida se ha desarrollado fundamentalmente en el ámbito doméstico.

Deben tenerse en cuenta los repertorios lingüísticos de los refugiados

Debemos tener en cuenta todo lo anterior al prepararnos para prestar apoyo lingüístico a refugiados adultos.

Independientemente de la magnitud de su repertorio lingüístico, los refugiados saben (aunque no siempre de manera consciente) cómo funciona el lenguaje y cómo comunicarse en una amplia variedad de situaciones. Probablemente entiendan la importancia de la pronunciación, que los adultos suelen considerar uno de los aspectos más difíciles del aprendizaje de un idioma. Y, si saben leer y escribir en una lengua alfabética, saben que el idioma está compuesto por palabras, frases y oraciones. Además, si han aprendido uno o varios idiomas extranjeros en la escuela, tal vez tengan recuerdos positivos o negativos que influyan en su aprendizaje de nuevos idiomas.

Reflexión sobre los factores que determinan el éxito del aprendizaje de idiomas

El que los refugiados logren aprender con éxito un idioma dependerá de muchos factores, tanto externos como internos. Algunos de estos factores se enumeran en el siguiente cuadro. Identifiquemos aquellos en los que creemos que podríamos influir, y utilicemos la columna de “Observaciones” para anotar la forma en la que trataríamos de influir en cada factor, o de tenerlo en cuenta.

	¿Podemos influir en ello? (✓ o X)	Observaciones
Experiencia educativa previa.		
Salud y bienestar, incluido el estado de ánimo particular.		
Grado de exposición a la nueva lengua.		
Edad.		
Métodos de enseñanza utilizados.		
Experiencia personal con el aprendizaje de otro idioma.		
Limitaciones de tiempo.		
Motivación.		
Circunstancias sociales.		
Disponibilidad de ayuda para el cuidado de los hijos.		

Posibilidad de personalizar el aprendizaje.		
Coste.		

Grado de coincidencia de nuestras observaciones con lo siguiente

Aunque no podamos influir en la **experiencia de aprendizaje previa**, sí que podemos tenerla en cuenta a la hora de formar grupos o pidiendo a los alumnos más experimentados que ayuden a aquellos con menos experiencia.

Tampoco podemos influir en el **bienestar y el estado de ánimo particular** de los refugiados, pero debemos tenerlos en cuenta y elegir temas acordes a la situación del grupo, dando tiempo a los alumnos para que hablen entre ellos o llevándolos a lugares de interés para ellos.

El **grado de exposición a la nueva lengua** es algo en lo que podemos y debemos influir. Es importante que las personas que aprenden un nuevo idioma tengan tantas ocasiones como sea posible de escuchar a hablantes de ese idioma, y de interactuar con ellos. Para ello puede ser útil organizar salidas dentro de la comunidad (pueden obtenerse ideas en las herramientas 40 a 54 de la sección “Supuestos” y en las herramientas 56 - *Planificación de actividades de apoyo lingüístico en la comunidad* y 57 - *Práctica del idioma en el mundo real*).

No podemos influir en la **edad** de los alumnos, pero sí tratar de aprovechar el hecho de que las personas mayores suelen tener más experiencia con los idiomas y los jóvenes cierto conocimiento de inglés, que puede servir de lengua franca. Pidamos a los alumnos que utilicen su experiencia y conocimientos para ayudarse mutuamente.

El presente kit de herramientas está diseñado como ayuda para influir en los **métodos de enseñanza utilizados**. Trataremos de averiguar si todos los alumnos reaccionan positivamente a los mismos métodos o si es mejor dividirlos en grupos que utilicen métodos diferentes. Algunos alumnos, por ejemplo, pueden preferir tareas en las que se indique cada paso, mientras que otros prefieren un enfoque más abierto. Podemos ofrecer una selección de textos con los que trabajar y preguntar quién prefiere trabajar en parejas o en pequeños grupos en vez de todos juntos, y organizar las sesiones en función de las respuestas. Cuanto más conozcamos a los miembros de nuestro grupo, más podremos adaptar nuestro enfoque a sus necesidades.

Pensemos en los demás factores del cuadro y, si es posible, hablemos de ellos con nuestros compañeros. Los refugiados viven una situación de “uso forzado de la lengua”: necesitan cierto grado de competencia lingüística y comunicativa para sobrevivir en un nuevo país, seguir los procedimientos de asilo y acceder a comida y a alojamiento. Pero, ¿les motiva esto a aprender? En caso negativo, ¿qué es lo que les motiva? Si tenemos un idioma común con algunos de los refugiados, utilicémoslo para debatir con ellos lo que creen que puede aumentar su motivación. ¿Dificulta el apoyo lingüístico no disponer de alguien que los ayude con el cuidado de los niños? De ser así, ¿podemos hacer algo al respecto? Y así sucesivamente.

El sitio web dedicado a la *Integración lingüística de los migrantes adultos (LIAM)* del Consejo de Europa tiene una [sección de términos clave](#) donde se ofrece más información sobre temas como:



- La alfabetización.
- La competencia / la competencia plurilingüe.
- La primera lengua.
- El aprendizaje informal.
- Las necesidades lingüísticas.
- Los grupos vulnerables.
- Etc.